

Státní závěrečné zkoušky

Polská filologie se specializací na překlad (POLFPRN) – Mgr. navazující samostatný studijní program

okruhy k SZZk platné od 1. 1. 2021 – nové akreditace

pro studenty zapsané do studia od akademického roku 2019/2020 (osobní číslo začíná od F19....)

DĚJINY POSLKÉ KULTURY (KSO/DPK) - ústní	POLSKÝ JAZYK (KSO/ PJNS) - ústní	Teorie a metodika překladu (KSO/TMPN) - ústní	Polský jazyk - praktická část (KSO/PJNPS) - písemná
1) Refleksja drugiej wojny światowej w małych formach prozatorskich w latach 1945-1955.	1a) Odmiany współczesnego języka polskiego 1b) Pojęcie kultura języka, 1c) Metodologie srovnávací jazykovědy.	1a) Translatologie, překlad a překládání (vymezení pojmů) 1b) Překladové transformace – základní postupy překladatele 1c) Nejvýznamnější překladatelé z polštiny ve 20. století a jejich dílo	<ul style="list-style-type: none">• Test ověřující gramatickou, syntaktickou, lexikální a stylistickou kompetenci• samostatný písemný projev na zadané téma• Překlad tří textů odborného charakteru, každý v rozsahu max. 1 NS. Dva z nich do českého jazyka, jeden do polského jazyka. Časový limit 90 minut. Povolené nástroje: počítač s internetem, elektronické i tištěné slovníky. Zakázané nástroje: CAT nástroje, automatické překladače typu Google Translate.
2) Refleksja drugiej wojny światowej w dużych formach prozatorskich w latach 1945-1955.	2a) Kryteria poprawności językowej 2b) Style funkcjonalne współczesnej polszczyzny. 2c) Základní teze srovnávací metody. Srovnatelnost a nesrovnatelnost jazykových jevů	2a) Funkční ekvivalence, invariant překladu (vymezení pojmů) 2b) Tlumočení – základní typy tlumočení, práce tlumočnicka 2c) Literární překlady z polštiny ve 21. století	
3) Refleksja drugiej wojny światowej w dramatach krajowych i emigracyjnych z lat 1945-1955.	3a) Norma językowa, uzus, kodyfikacja. 3b) Środki stylistyczne polszczyzny 3c) Srovnávací slovanská jazykověda. Teoretické a praktické cíle a úkoly.	3a) Organizace sdružující překladatele v ČR, ocenění za překlad 3b) Literární a odborný překlad – charakteristika a rozdíly. Specifika překladu termínů 3c) Nejvýznamnější čeští teoretici překladu ve 20. a 21. století	

<p>4) Powojenna poezja polska starszego pokolenia z lat 1945-1955.</p>	<p>4a) Inowacje językowe. Typologia. 4b) Celowe wykorzystywanie środków stylistycznych. 4c) Srovnávací slovanská jazykověda jako studium typologicky shodných, genetický příbuzných a kulturně blízkých jazyků v komparaci</p>	<p>4a) Etika překladu a morální kodex překladatele 4b) Druhy překladu podle typu jazyků, směru překladu, času překladu, média, stylu; sémiotické třídění překladů podle R. Jakobsona 4c) Nejvýznamnější překladatelé z polštiny v 19. století a jejich dílo</p>	
<p>5) Głos pokolenia wojennego w poezji polskiej okresu 1945-1955.</p>	<p>5a) Błędy językowe –typologia 5b) Formy użytkowe języka pisanego 5c) Tertium comparationis ve srovnávacích studiích.</p>	<p>5a) Překladové jednotky (vymezení pojmů) 5b) Interdisciplinarita překladu – jazykový průmysl, nové požadavky na překladatele, multispecializace, lokalizace překladu 5c) Nejvýznamnější překladatelé z polštiny po roce 1945</p>	
<p>6) Socrealizm w polskiej literaturze.</p>	<p>6a) Kodyfikacja normy JP – słowniki normatywne, kwalifikatory. 6b) Socjolekty współczesnej polszczyzny 6c) Srovnávání jazyků podle směru: jednosměrné a dvou (vícesměrné srovnání).</p>		
<p>7) Polska proza czasu Odwilży.</p>	<p>7a) Postawy wobec języka 7b) Polskie dialekty 7c) Typy mezijazykových ekvivalentů</p>		
<p>8) Nurt chłopski w literaturze polskiej lat 60. i 70.</p>	<p>8a) Język polski na tle innych języków. 8b) Wyrazy modne i szablony leksykalny a styl 8c) . Jazykové lakuny.</p>		
<p>9) Teatr czasu Odwilży.</p>	<p>9a) Zapożyczenia w języku polskim 9b) Charakterystyka stylów współczesnej polszczyzny 9c) Typologie jazyků – charakteristika polštiny a češtiny</p>		

10) Twórczość poetycka pokolenia „Współczesności”.			
11) Spóźnione debiuty w polskiej poezji lat 50.			
12) Poezja „pokolenia 1968”.			
13) Twórczość starszych poetów w latach 1968-1989			
14) Polska literatura science fiction na podstawie twórczości Stanisława Lema			
15) Polski reportaż lat 70. i 80.			
16) Twórczość dramatyczna w latach 1968-1989			
17) Twórczość prozatorska generacji bruLionu.			
18) Twórczość poetycka generacji bruLionu.			
19) Twórczość "starych mistrzów" z przełomu tysiąclecia			
20) Temat Zagłady w polskiej literaturze najnowszej			
21) Polska szkoła reportażu			
22) Najnowsza polska proza.			
23) Fenomen twórczości Olgi Tokarczuk.			